

ОСОБЕННОСТИ АКТУАЛИЗАЦИИ АВТОРСКОЙ ПОЗИЦИИ В НАУЧНОМ МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Фразеологические единицы в текстах научного медицинского дискурса оформляются текстовыми блоками авторских рассуждений и интерпретируют оценку порождаемых текстов. Дан анализ примеров авторских текстов научного медицинского дискурса, репрезентирующих дифференциацию лингвокультурных пространств. В результате фразеологические единицы по своей семантике и форме рассматриваются как средства для актуализации авторской позиции в научном медицинском дискурсе.

**Ключевые слова:** *тексты научного медицинского дискурса, текстовые блоки авторских рассуждений, фразеологическая единица, оценка текстов.*

Текст научного медицинского дискурса соотносим с основной задачей научной медицинской статьи, где по типичным композиционно-структурным моделям («Материалы», «Методы», «Результаты», «Обсуждение») [1] сохраняется последовательность в интерпретации текста благодаря авторским рассуждениям. «Составляющими» вышеуказанного текста являются те языковые единицы, в которых жестко закреплен культурно-исторический опыт народа [2]; выполняющие по своей семантике и форме «...в текстах как эстетическую, так и стилистические функции» [3] и репрезентирующие «описание многочисленных констатирующих фактов жизни – смерти, здоровья – болезни, причин неизлечимости – излечимости» [4]. В данной статье описываются упомянутые критерии в составляющих текста научного медицинского дискурса через экспликацию компонентов оценки [5, 6], основу которых составляют авторские рассуждения, дающие «представление о тексте как о едином образном смысловом пространстве» [7] и приводящие к прогнозируемым в начале текста выводам.

Следовательно, о фразеологических единицах (ФЕ) будем говорить как об устойчивом словосочетании в явлении «авторский текст в тексте» [3].

Итак, проанализируем некоторые примеры вышеуказанного явления. Включение в текст «авторского текста» сопровождается, как правило, его оценкой. В данной статье исследование проведено на материале контекстов журнала американской медицинской ассоциации (The Journal of the American Medical Association) и медицинского журнала Новой Англии (The New England Journal of Medicine), т. е. на материале контекстов научных статей, имеющих свою национальную специфику [8].

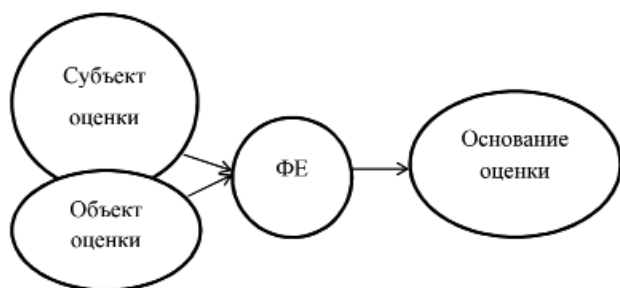
(1) *follow their nose* [9].

В вышеприведенном примере субъект оценки эксплицитно выражен, это Медицинский институт Говарда Хьюза (The Howard Hughes Medical Institute (NHMI)), по опыту которого (NHMI's experience) «научные исследования далеки от понимания основ биологии человека или физиологии» / «sci-

entific research is far from understanding the fundamentals of human biology or physiology». Объект оценки – г-н Хьюз (Mr Hughes), выступающий референтом указанного научного учреждения. Данные субъект и объект оценки соединяются предикатом мнения 'to suggest' (to suggest – to offer an idea or a plan for someone to consider [10, p. 1436]), позволяющий выделить положительную оценку: *follow their nose* / 'идти вперед' (follow one's nose – to go straight ahead, the direction that one's nose is pointing [11]). Основанием оценки выступает «мощный и продуктивный способ узнать новую биологию» / «a powerful and productive way to learn new biology», а также «постоянные разработки ученых» / «sustained pipeline of scientists» для «получения необходимых знаний молекулярных механизмов, регулирующих патологии болезни» / «to gaining the necessary knowledge of molecular mechanisms governing disease pathologies». Указанные способы, по мнению автора (Robert Tjian, PhD), позволяют определить «глубокие прорывы» / «the profound 'breakthroughs'», «непонятные биологические системы» / «obscure biological systems», что «предлагает еще один эффективный путь к открытию молекулярных основ болезни» / «offers another effective path to discovering the molecular basis of disease».

Следует отметить, что положительный характер ФЕ *follow their nose* ярко определяется следующими выражениями: «to support effectively» / «поддерживать эффективно», «the most important advances» / «самые важные достижения», «influential discoveries» / «влиятельные открытия», «deep fundamental insights» / «глубоко фундаментальное понимание», «the necessary knowledge» / «необходимое знание», «a powerful and productive way» / «значительный и результативный метод», «in-depth analysis» / «глубокий (тщательный) анализ», «effective path» / «эффективный путь», «the best research» / «лучшее исследование», где лексемы 'effectively' (effectively – in a way that works well and produces the result that you intended [10, p. 445]), 'most' (most – very (formal) used for emphasizing a

particular quality [10, p. 924]), ‘influential’ (influential – able to influence the way other think or behave [10, p. 735]), ‘deep’ (deep – a long way down from the top or the surface [10, p. 362]), ‘fundamental’ (fundamental – relating to the basic nature or character of something [10, p. 575]), ‘necessary’ (necessary – essential or needed in order to do something, provide something, or make something happen [10, p. 946]), ‘powerful’ (powerful – able to influence or control what people do or think [10, p. 1103]), ‘productive’ (productive – achieving good results [10, p. 1125]), ‘in-depth’ (in-depth – thorough and detailed [10, p. 729]), ‘effective’ (effective – someone or something that is effective works well and produces the result that was intended [10, p. 445]), ‘best’ (best – used for referring to the person or thing that is the most satisfactory, suitable, pleasant, effective, of the highest quality etc [10, p. 118]) имеют положительные семы ‘well’, ‘very’, ‘top’, ‘the basic’, ‘good’, ‘satisfactory’, ‘suitable’, ‘pleasant’, ‘effective’, ‘highest’, позволяющие представить авторский текст следующим образом:



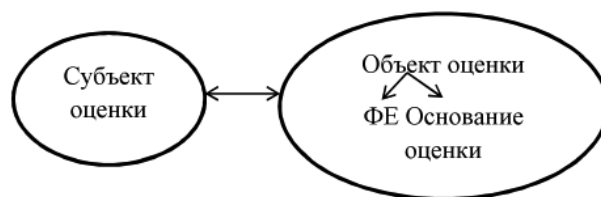
(2) *brain drain* [12].

Субъектом оценки в примере выступают иностранные выпускники медицинских школ, а именно «непрерывный поток выпускников» / «a continuous stream of international medical graduates (IMGs)», «которые в настоящее время обучаются в США по программам ординатуры» / «account for ... of the trainees currently in U.S. residency programs» (residency – a period of time that a doctor spends working in a hospital learning more about a particular type of medical treatment [10, p. 1205]). Объектом оценки является «доклад Института Медицины» / «report from the Institute of Medicine», который призвал к тому, что «управление медицинского образования выпускников США зажгло противоречие» / «governance of U.S. graduate medical education has sparked controversy» по поводу «отказа призвать к большому количеству федерального финансирования и большому количеству мест в ординатуре» / «failure to call for more federal funding and more residency positions» (efficacious – producing the effect that you intended [10, p. 445]), так как существуют «этические опасения по поводу ‘утечки мозгов’ врачей из стран с низким доходом» / «ethical concerns about a

“brain drain” of physicians from low-income countries». ФЕ *brain drain* со значением (a brain drain – the movement of people with education and skills from their own country to another country where they are paid more for their work [11]) лежит в основании оценки самого доклада, который ‘включает’ (‘includes’) следующие данные, что число «иностраных выпускников медицинских школ» / «Foreign Medical Graduates – ECFMG» увеличилось от 527 к 2 963; больше чем три четверти из них «закончили коммерческие, частные медицинские школы, расположенные в Карибском море» / «graduated from for-profit, private medical schools located in the Caribbean». Таким образом, ФЕ дается положительная оценка.

Следует подчеркнуть, проблема ‘утечки мозгов’ / *brain drain* является глобальной по всему миру, вызывая при этом «бурное» обсуждение, недаром в вышеуказанном контексте данному понятию предшествуют такие яркие метафорические выражения, как ‘has sparked controversy’ / ‘зажег противоречие’ (spark – to make something happen, especially something involving violence or angry feelings [10, p. 1371]; (controversy – a disagreement, especially about a public policy or a moral issue that a lot of people have strong feelings about [10, p. 304]), ‘a continuous stream of ... graduates’ / ‘постоянный поток ... выпускников’ (stream [+of] – a continuous flow of people or things [10, p. 1417]). Парное употребление слова ‘continuous’ (а) предшествование слову ‘stream’; б) сема лексемы ‘stream’) рассматривается как «мощный» ход мыслей автора, позволяющий уменьшить отрицательный оттенок соответствующих сем ‘violence’, ‘angry’, входящих в состав лексемы ‘spark’.

Исходя из вышесказанного, модель авторского текста можно представить следующим образом:



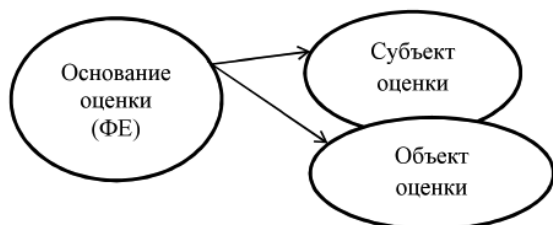
(3) *legal black hole* [13].

Основанием оценки является тот факт, что база в заливе Гуантанамо (юго-восток Кубы) становится «медицинской зоной без этики» / «becomes a medical ethics-free zone» (‘юридической черной дырой’: legal black hole). В связи с этим авторы статьи (George J. Annas, J.D., M.P.H., Sondra S. Crosby, M.D., and Leonard H. Glantz, J.D.; M.P.H. – Master in Public Health) полагают – необходимо «принять конструктивные политические меры» / «to take constructive political action», «гарантирующие медицинские принципы этики» / «... and

ensure ... the same medical ethics principles». Несмотря на то, что ФЕ black hole – a great void or abyss [10] имеет отрицательные семы 'void' (void – a situation in which something important that is usually present is no longer there [10, p. 1602]); 'abyss' (abyss – a very frightening or dangerous situation, or one in which there seems to be no hope [10, p. 6]), а «главным» в данном контексте – имплицитно выраженная положительная оценка позиции «военных врачей» / «military physicians», которые «отказываются совершать действия, нарушающие медицинскую этику» / «who refuse to violate ethical norms». Субъект 'military physicians' и объект 'ethical norms' оценки соединены предикатами мнения: 'should be supported', 'should make it clear', 'believe', репрезентирующими положительную самохарактеристику военных врачей.

Данный отрывок эмоционально очень насыщен ('actively and strongly', 'it clear that'), позитивность задается выражением «we believe it's time for ... to take constructive political action to try to ... ensure that civilian and military physicians follow the same medical ethics principles» / «мы полагаем, что настало время для принятия конструктивных политических мер, гарантирующих то, чтобы гражданские и военные врачи следовали за теми же самыми медицинскими принципами этики», авторы статьи убеждены (we believe it's time for) в успешности реализации своих методик.

Следовательно, модель авторского текста можно представить так:



(4) В системе здравоохранения США главная роль отводится ассоциациям врачей, под эгидой которых существует ассоциация менеджеров (главных врачей) и т. д. [14].

...capped a saga [15].

В данном примере можно выделить два эксплицитно выраженных объекта оценки. Оценивается, во-первых, то, где представлен сам судебный запрет против общественного раскрытия платежей отдельным врачам, а во-вторых – что продемонстрировано в 35-пятилетней правовой саге. Субъектов оценки также два: первый – Флоридская Медицинская Ассоциация, которая оценивает только то, что сообщила правовая сага; второй – отдельные врачи, которые оценивают оба вышеперечисленных объекта. В данном контексте термин «individual physicians» / «отдельные врачи» включает

в себя «управленческое карьерное развитие врача», т. е. это те врачи, которые со временем возглавляют отдельные подразделения в медицинском учреждении [16].

Основанием обеих оценок служит причина увенчания данного судебного запрета, однако характер оценок различен. Рассмотрим их более подробно.

Отрицательный предлог 'against' (against – in opposition to sb or sth; used for stating which plan, idea, or action someone opposes and thinks is wrong [10, p. 25]) в сочетании с выражением прилагательное + существительное 'the public disclosure' подчеркивает отрицательный характер фразеологической единицы *capped a saga* (cap everything – разг. 'перейти все границы; превзойти все, побить рекорд; являться верхом чего-л.' [17, с. 124]). Таким образом, имплицитно дается положительная самохарактеристика Флоридской Медицинской Ассоциации, которая обеспечила судебный запрет против выноса «деяний» отдельных врачей на общественное обсуждение.

С другой стороны, отдельные врачи оценивают оба объекта отрицательно. Подобный характер оценки очевиден благодаря следующему сочетанию – простое глагольное сказуемое + существительное + предлог: 'began a precedent against'. Существительное 'a precedent' (precedent – an action or event in the past that is used as an example or reason for a present action or event [10, p. 1106]) указывает на нежелание врачей принимать тот факт, что информация, представленная когда-то правовой сагой, сейчас рассматривается голословно.

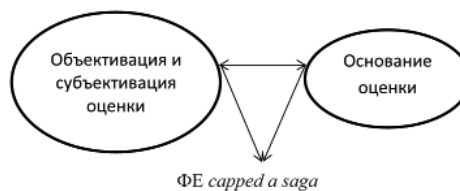
Тем самым созданный вышеуказанными выражениями фон «нисходящего → восходящего» отношения к положению вещей позволяет автору заставить читателя детализировать существующие факты и принимать информацию в «чистом виде».

Именно вышеуказанный фон подводит к модели авторского текста.

Данная модель рассматривается следующим образом:



либо



Двойственное представление модели авторского текста является активным вовлечением читателя

в процесс осмысления того, что трактуется в тексте статьи. В данном случае автор сопоставляет две «картины» (в первой – субъектно-объектное осмысление основания оценки, рассматриваемой как ФЕ *capped a saga*; во второй – субъект, объект и основание оценки – как основополагающее ФЕ). Это предоставляет читателю возможность увидеть грани отличия данных «картин», помогающих понять смысл трактуемой информации.

Из вышеизложенного следует, что фразеологические единицы в текстах научного медицинского

дискурса интерпретируют констатацию фактов жизни – смерти, здоровья – болезни, причин неизлечимости – излечимости порождаемых текстов через оппозицию «добро – зло». Проанализирован ряд примеров авторских текстов научного медицинского дискурса, репрезентирующих особенности американской и английской речевой культуры. В результате фразеологические единицы по своей семантике и форме рассматриваются как средства для создания экспрессивности авторского текста научного медицинского дискурса.

### Список литературы

1. Шамара И. Ф. Научный медицинский дискурс с позиций системного исследования. URL: <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/013-010.pdf> (дата обращения: 06.04.2015).
2. Добричев С. А., Степанова О. Г. Фразеологизмы в правовой лексике английского языка // Вест. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2014. Вып. 4 (145). С. 17–21.
3. Беглова Е. И. Textoобразующая роль фразеологических единиц в малых речевых жанрах. URL: [http://journals.uspu.ru/attachments/article/148/ВЕСТ\\_3\\_15.pdf](http://journals.uspu.ru/attachments/article/148/ВЕСТ_3_15.pdf) (дата обращения: 01.12.2015).
4. Михайлюк Т. М. Проблема адресованности научного текста. URL: [http://elib.altstu.ru/elib/books/Files/pa1999\\_3/pages/15/pap\\_15.html](http://elib.altstu.ru/elib/books/Files/pa1999_3/pages/15/pap_15.html) (дата обращения: 01.12.2015).
5. Ивин А. А. Основания логики оценок. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1970. С. 21–27.
6. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М.: КомКнига, 2006. 280 с.
7. Валгина Н. С. Текст в тексте. URL: <http://evartist.narod.ru/text14/21.htm> (дата обращения: 05.12.2015).
8. Болсуновская Л. М., Зеремская Ю. А., Дубровская Н. В. Виды дискурсивных маркеров в русскоязычных и англоязычных научных статьях по геологии и нефтегазовому делу // Вест. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2015. Вып. 4 (157). С. 117–123.
9. Tjian R. Supporting Biomedical Research Meeting Challenges and Opportunities at HHMI // The Journal of the American Medical Association. 2015. Vol. 313, № 2. P. 133–135. DOI: 10.1001/jama.2014.16543.
10. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student Edition. London, Oxford, UK: Macmillan Education, Between Towns Road, Bloomsbury Publishing Plc, Macmillan Publishers Ltd, 2002. 1692 p.
11. The Free Dictionary by Farlex. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 02.03.2015).
12. Eckhart N. L. et al. U.S.-Citizen International Medical Graduates – A Boon for the Workforce? // The New England Journal of Medicine. 2015. Vol. 372. P. 1686–1687. DOI: 10.1056/NEJMp1415239.
13. Annas G. J. et al. Guantanamo Bay: A Medical Ethics-free Zone? // The New England Journal of Medicine. 2013. Vol. 369. P. 101–103. DOI: 10.1056/NEJMp1306065.
14. Знаменский А. Профессиональные медицинские ассоциации. Глава VIII. Работа врача в условиях медицинского страхования. URL: <http://www.znay.ru/guide/medins/08-01.shtml> (дата обращения: 06.03.2015).
15. Adashi E. Y. The JAMA Forum Transparency in Action: “The Imperfect Is Our Paradise” // The Journal of the American Medical Association. 2014. Vol. 312, № 24. P. 2607–2607. DOI: 10.1001/jama.2014.14752.
16. Профессиограмма Врач. URL: <http://onlinetestpad.com/ru-ru/User/20162/Page/923> (дата обращения: 06.03.2015).
17. Большой англо-русский фразеологический словарь: Около 20 000 фразеологических единиц. М.: Живой язык, 2005. 944 с.

Макушева Ж. Н., кандидат филологических наук, доцент.

**Тихоокеанский государственный медицинский университет.**

Пр. Острякова, 2, Владивосток, Россия, 690950.

E-mail: zhanna\_makusheva@mail.ru

*Материал поступил в редакцию 19.01.2016.*

*Zh. N. Makusheva*

### FEATURES OF UPDATING OF THE AUTHOR'S POSITION IN THE ACADEMIC MEDICAL DISCOURSE (BASED ON PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH)

The research project deals with the analysis and description of the features of the author's text of the academic medical discourse in English language.

In relation to our research “components” of the above text are those language units which on the semantics and the form “... carry out in texts both esthetic, and stylistic functions” and represent “the description of the numerous stating

life facts – death, health – illness, incurability reasons – curability”. The mentioned criteria in components of texts of the academic medical discourse are described through an explication of components of the evaluation which basis is made by the author’s reasonings giving “an idea of the text as about uniform semantic space” and leading to the conclusions predicted at the beginning of the text.

In this paper research is conducted on the material of contexts of the American medical association journal and New England medical journal.

Therefore, the analysis of the examples of the author’s texts of the academic medical discourse representing different linguocultural spaces is given. As a result phraseological units according to their semantics and form are considered as a means of updating the author’s position in the scientific medical discourse.

**Key words:** *texts of academic medical discourse, text blocks of author’s reasonings, phraseological unit, text evaluation.*

## References

1. Shamara I. F. *Nauchnyy meditsinskiy diskurs s pozitsiy sistemnogo issledovaniya* [Academic medical discourse from positions of system research]. URL: <http://it-ic.kursksu.ru/pdf/013-010.pdf> (accessed 06 April 2015) (in Russian).
2. Dobrichev S. A., Stepanova O. G. Fraseologizmy v pravovoy leksike angliyskogo yazyka [Phraseological units in legal English vocabulary]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2014, vol. 4 (145), pp. 17–21 (in Russian).
3. Beglova E. I. *Tekstoobrazuyushchaya rol' fraseologicheskikh edinits v malykh rechevykh zhanakh* [Text formation role of phraseological units in small speech genres]. URL: [http://journals.uspu.ru/attachments/article/148/BECT\\_3\\_15.pdf](http://journals.uspu.ru/attachments/article/148/BECT_3_15.pdf) (accessed 01 Desember 2015) (in Russian).
4. Mikhaylyuk T. M. *Problema adresovannosti nauchnogo teksta* [Problem of an addressing of the scientific text]. URL: [http://elib.altstu.ru/elib/books/Files/pa1999\\_3/pages/15/pap\\_15.html](http://elib.altstu.ru/elib/books/Files/pa1999_3/pages/15/pap_15.html) (accessed 01 Desember 2015) (in Russian).
5. Ivin A. A. *Osnovaniya logiki otsenok* [Bases of logic of evaluations]. Moscow, Izd-vo Mosk. un-ta Publ., 1970. Pp. 21–27 (in Russian).
6. Vol'f E. M. *Funktional'naya semantika otsenki* [Functional semantics of evaluation]. Moscow, KomKniga Publ., 2006. 280 p (in Russian).
7. Valgina N. S. *Tekst v tekste* [The text in the text]. URL: <http://evartist.narod.ru/text14/21.htm> (accessed 05 Desember 2015) (in Russian).
8. Bolsunovskaya L. M., Zeremskaya Yu. A., Dubrovskaya N. V. *Vidy diskoursivnykh markerov v russkoyazychnykh i angloyazychnykh nauchnykh stat'yakh po geologii i neftegazovomu delu* [Types of discourse markers in Russian and English research papers on geology, oil and gas industry]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2015, vol. 4 (157), pp. 117–123 (in Russian).
9. Tjian R. Supporting Biomedical Research Meeting Challenges and Opportunities at HHMI. *The Journal of the American Medical Association*, 2015, vol. 313, no. 2, pp. 133–135. DOI: 10.1001/jama.2014.16543.
10. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student Edition*. London, Oxford, UK, Macmillan Education, Between Towns Road, Bloomsbury Publishing Plc, Macmillan Publishers Ltd, 2002. 1692 p.
11. *The Free Dictionary by Farlex*. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/> (accessed 02 March 2015).
12. Eckhart N. L. et al. U.S.-Citizen International Medical Graduates – A Boon for the Workforce? *The New England Journal of Medicine*, 2015, vol. 372, pp. 1686–1687. DOI: 10.1056/NEJMp1415239.
13. Annas G. J. et al. Guantanamo Bay: A Medical Ethics-free Zone? *The New England Journal of Medicine*, 2013, vol. 369, pp. 101–103. DOI: 10.1056/NEJMp1306065.
14. Znamenskiy A. *Professional'nye meditsinskiye assotsiatsii. Glava VIII. Rabota vracha v usloviyakh meditsinskogo strakhovaniya* [Professional medical associations. Chapter VIII. Work of the doctor in the conditions of medical insurance]. URL: <http://www.znay.ru/guide/medins/08-01.shtml> (accessed 06 March 2015) (in Russian).
15. Adashi E. Y. The JAMA Forum Transparency in Action: “The Imperfect Is Our Paradise”. *The Journal of the American Medical Association*, 2014, vol. 312, no. 24, pp. 2607–2607. DOI: 10.1001/jama.2014.14752.
16. *Professiogramma Vrach* [Job description of Doctor]. URL: <http://onlinetestpad.com/ru-ru/User/20162/Page/923> (accessed 06 March 2015) (in Russian).
17. *Bol'shoy anglo-russkiy fraseologicheskiy slovar'* [English-Russian phraseological dictionary (about 20 000 idioms)]. Moscow, Zhivoy yazyk Publ., 2005. 944 p (in Russian).

Makusheva Zh. N.

**Pacific State Medical University.**

Pr. Ostryakova, 2, Vladivostok, Russia, 690950.

E-mail: zhanna\_makusheva@mail.ru